

Briefwechsel vom 2. Juni 1988

0.274.184.542

zwischen der Schweiz und Italien betreffend die Übermittlung von gerichtlichen und aussergerichtlichen Urkunden sowie von Ersuchungsschreiben in Zivil- und Handelssachen

In Kraft getreten am 1. September 1988

(Stand am 1. Januar 2013)

Übersetzung¹

Der Italienische Botschafter
in der Schweiz

Bern, den 2. Juni 1988

Herrn René Felber
Bundesrat
Chef des Departementes
für auswärtige Angelegenheiten
Bern

Herr Bundesrat,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens folgenden Wortlautes vom 2. Juni 1988 anzuzeigen:

«Herr Botschafter,

Ich nehme Bezug auf Artikel 9 Absatz 1 des Niederlassungs- und Konsularvertrages vom 22. Juli 1868² zwischen der Schweiz und Italien, auf Artikel III des Protokolls vom 1. Mai 1869³ betreffend die Vollziehung der am 22. Juli 1868 in Bern und Florenz zwischen der Schweiz und Italien abgeschlossenen und unterzeichneten Verträge und Übereinkünfte, auf die Artikel 1 Absatz 4 und 9 Absatz 4 der am 1. März 1954⁴ in Den Haag abgeschlossenen internationalen Übereinkunft betreffend Zivilprozessrecht und beehre mich vorzuschlagen, dass die Übermittlung von gerichtlichen und aussergerichtlichen Urkunden sowie von Ersuchungsschreiben in Zivil- und Handelssachen in den Beziehungen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Italienischen Republik grundsätzlich unmittelbar zwischen den zu diesem Zweck von den Vertragsstaaten bezeichneten

AS 1988 1273

¹ Der Originaltext findet sich unter der gleichen Nummer in der französischen Ausgabe dieser Sammlung.

² SR **0.142.114.541**

³ SR **0.142.114.541.1**

⁴ SR **0.274.12**. Zwischen der Schweiz und Italien gelten heute das Haager Übereink. vom 15. Nov. 1965 über die Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke im Aus- land in Zivil- oder Handelssachen (SR **0.274.131**) und das Haager Übereink. vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil-oder Handelssachen (SR **0.274.132**).

Behörden stattfindet.⁵ Dies schliesst nicht aus, dass einer der beiden Staaten ausnahmsweise den diplomatischen Weg benutzt.

Folgende schweizerischen Behörden haben die Kompetenz, für die Übermittlung von gerichtlichen und aussergerichtlichen Urkunden sowie von Ersuchungsschreiben in Zivil- und Handelssachen direkt mit den italienischen Behörden zu verkehren:

- gemäss Artikel III des Protokolls von 1869 das schweizerische Bundesgericht sowie die im Anhang A zu diesem Brief aufgeführten höheren kantonalen Gerichte;
- ferner die im Anhang B zu diesem Brief erwähnten Behörden.⁶

Sofern die vorstehenden Ausführungen das Einverständnis der Regierung der Italienischen Republik finden, werden der vorliegende Brief und Ihre Antwort eine Vereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Italienischen Republik bilden, die am 1. September 1988 in Kraft tritt und jederzeit unter Wahrung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden kann.

Ich versichere Sie, Herr Botschafter, meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Bern, den 2. Juni 1988

René Felber
Bundesrat»

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Italienischen Republik mit den vorstehenden Ausführungen einverstanden ist, und bringe Ihnen zur Kenntnis, dass für die Übermittlung von gerichtlichen und aussergerichtlichen Urkunden sowie von Ersuchungsschreiben in Zivil- und Handelssachen folgende italienischen Behörden die Kompetenz haben, direkt mit den schweizerischen Behörden zu verkehren:⁷

- gemäss Artikel III des Protokolls von 1869 die Appellationsgerichte der Italienischen Republik, die im Anhang A zu diesem Brief aufgeführt sind;
- ferner die im Anhang B zu diesem Brief erwähnten Behörden.

Ihr Brief und die vorliegende Antwort bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die am 1. September 1988 in Kraft tritt und jederzeit unter Wahrung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden kann.

Ich benütze diesen Anlass, Herr Bundesrat, Sie meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Onofrio Solari Bozzi
Botschafter

⁵ Das örtlich zuständige italienische Gericht (Tribunale) kann auf folgende Internetseite ermittelt werden: www.giustizia.it/giustizia/it/mg_4.wp

⁶ Siehe heute das nachfolgende Verzeichnis der schweizerischen Behörden.

⁷ Das örtlich zuständige italienische Gericht (Tribunale) kann auf folgende Internetseite ermittelt werden: www.giustizia.it/giustizia/it/mg_4.wp

Verzeichnis der schweizerischen Behörden, denen der direkte Verkehr in Rechtshilfesachen mit ausländischen Amtsstellen gestattet ist⁸

⁸ Ein aktuelles Verzeichnis der schweizerischen Behörden ist auf folgender Internetseite abrufbar: www.rhf.admin.ch/rhf/de/home/zivil/behoerden.html

Verzeichnis**der italienischen Behörden, denen gemäss Briefwechsel vom 2. Juni 1988 der direkte Verkehr mit den schweizerischen Behörden in Angelegenheiten der Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen gestattet ist**

(Stand 1. Januar 1988; in alphabetischer Reihenfolge)

I. Zentralbehörde

Ministero di Grazia e Giustizia, 00186 Roma

II. Gerichte

Tribunale	Prov.	Cap.	Tribunale	Prov.	Cap.
Acqui Terme	(AL)	15011	Caltagirone	(CT)	95041
Agrigento	(AG)	92100	Caltanissetta	(CL)	93100
Alessandria	(AL)	15100	Camerino	(MC)	62032
Alba	(CN)	12051	Campobasso	(CB)	86100
Ancona	(AN)	60100	Casale Monferrato	(AL)	15033
Aosta	(AO)	11100	Cassino	(FR)	03043
Arezzo	(AR)	52100	Castrovillari	(CS)	87012
Ariano Irpino	(AV)	83031	Catania	(CT)	95100
Ascoli Piceno	(AP)	63100	Catanzaro	(CZ)	88100
Asti	(AT)	14100	Chiavari	(GE)	16043
Avellino	(AV)	83100	Chieti	(CH)	66100
Avezzano	(AQ)	67051	Civitavecchia	(ROMA)	00053
Bari	(BA)	70100	Como	(CO)	22100
Bassano			Cosenza	(CS)	87100
del Grappa	(VI)	36061	Crema	(CR)	26013
Belluno	(BL)	32100	Cremona	(CR)	26100
Benevento	(BN)	82100	Crotone	(CZ)	88074
Bergamo	(BG)	24100	Cuneo	(CN)	12100
Biella	(VC)	13051	Enna	(EN)	94100
Bologna	(BO)	40100	Fermo	(AP)	63023
Bolzano	(BZ)	39100	Ferrara	(FE)	44100
Brescia	(BS)	25100	Firenze	(FI)	50100
Brindisi	(BR)	72100	Foggia	(FG)	71100
Busto Arsizio	(VR)	21052	Forlì	(FO)	47100
Cagliari	(CA)	09100	Frosinone	(FR)	03100

Tribunale	Prov.	Cap.	Tribunale	Prov.	Cap.
Genova	(GE)	16100	Paola	(CS)	87027
Gorizia	(GO)	34170	Parma	(PR)	43100
Grosseto	(GR)	58100	Patti	(M F)	98066
Imperia	(IM)	18100	Pavia	(PV)	27100
Isernia	(IS)	86170	Perugia	(PG)	06100
Ivrea	(TO)	10015	Pesaro	(PS)	61100
Lagonegro	(PZ)	85042	Pescara	(PE)	65100
Lamezia Terme	(CZ)	88046	Piacenza	(PC)	29100
Lanciano	(CH)	66034	Pinerolo	(TO)	10064
Lanusei	(NU)	08045	Pisa	(PI)	56100
L'Aquila	(AQ)	67100	Pistoia	(PT)	51100
Larino	(CB)	86035	Pordenone	(PN)	33170
La Spezia	(SP)	19100	Potenza	(PZ)	85100
Latina	(LT)	04100	Prato	(FI)	50047
Lecce	(LE)	73100	Ragusa	(RG)	97100
Lecco	(Co)	22053	Ravenna	(RA)	48100
Livorno	(LI)	57100	Reggio Calabria	(RC)	89100
Locri	(RC)	89044	Reggio Emilia	(RE)	42100
Lodi	(MI)	20075	Rieti	(RI)	02100
Lucera	(FG)	71036	Rimini	(FO)	47037
Lucca	(LU)	55100	Roma	(ROMA)	00100
Macerata	(MC)	62100	Rossano	(CS)	87087
Mantova	(MN)	46100	Rovereto	(TN)	38068
Marsala	(TP)	91025	Rovigo	(RO)	45100
Massa	(MS)	54100	Sala Consilina	(SA)	84036
Matera	(MT)	75100	Salerno	(SA)	84100
Melfi	(PZ)	85025	Saluzzo	(CN)	12037
Messina	(ME)	98100	S. Maria Capua		
Milano	(MI)	20100	Vetere	(CE)	81055
Mistretta	(ME)	98073	S. Angelo		
Modena	(MO)	41100	de Lombardi	(AV)	83054
Modica	(RC)	97015	San Remo	(IM)	18038
Mondovi	(CN)	12084	Sassari	(SS)	07100
Montepulciano	(SI)	53045	Savona	(SV)	17100
Monza	(M 1)	20052	Sciacca	(AG)	92019
Napoli	(NA)	80100	Siena	(SI)	53100
Nicosia	(EN)	94014	Siracusa	(SR)	96100
Novara	(NO)	28100	Sondrio	(SO)	23100
Nuoro	(NU)	08100	Spoletto	(PG)	06019
Oristano	(OR)	09170	Sulmona	(AQ)	67039
Orvieto	(TR)	05018	Taranto	(TA)	74100
Padova	(PD)	35100	Tempio Pausania	(SS)	07029
Palermo	(PA)	90100	Teramo	(TE)	64100
Palmi	(RC)	89015	Termini Imerese	(PA)	90018

Tribunale	Prov.	Cap.	Tribunale	Prov.	Cap.
Terni	(TR)	05100	Varese	(VA)	21100
Tolmezzo	(UD)	33028	Vasto	(CH)	66054
Torino	(TO)	10100	Velletri	(ROMA)	00049
Tortona	(AL)	15057	Venezia	(VE)	30100
Trani	(BA)	70059	Verbania	(NO)	28048
Trapani	(TP)	91100	Vercelli	(VC)	13100
Trento	(TN)	38100	Verona	(VR)	37100
Treviso	(TV)	31100	Vibo Valentia	(KZ)	88018
Trieste	(TS)	34100	Vicenza	(VI)	36100
Udine	(UD)	33100	Vigevano	(PV)	27029
Urbino	(PS)	61029	Viterbo	(VT)	01100
Vallo d. Lucania	(SA)	84078	Voghera	(PV)	27058

III. Preture (Erstinstanzliche Gerichte)⁹

...

IV. Uffici giudiziari (Justizbehörden)

Corte di cassazione
 Procura generale corte cassazione
 Corti di appello
 Sezioni distaccate di corte di appello
 Proctire generali presso le corti di appello
 Sezioni di procura generale
 Tribunail di sorveglianza
 Uffici di sorveglianza
 Tribunali
 Procure della Repubblica
 Tribunale per i minorenni
 Procure della Repubblica per minorenni
 Tribunale superiore acque pubbliche
 Preture
 Sedi distaccate di pretura
 Corti di assise di appello
 Corti di assise

⁹ Die Preture wurden mit der Dekretsänderung vom 2. Juni 1999 abgeschafft.